



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII

Autoritate de stat autonomă

Operator de date cu caracter personal nr. 11375

HOTĂRÂREA NR. 223 din 11.07.2012

Dosar nr: 8/2012

Petiția nr: 133/11.01.2012

Petent: S L

Reclamat: Prefectura județului Mureș, Prefectura județului Satu Mare, Prefectura județului Bihor, Prefectura județului Sălaj, Consiliul județean Satu Mare, Consiliul județean Bihor, Consiliul județean Sălaj, Primarul localității Covasna, Primarul localității Hăghig, Primarul localității Toplița, Primarul localității Gălăuțaș, Primarul localității Tulgheș, Primarul localității Voșlobeni, Primarul localității Luduș, Primarul localității Adămuș, Primarul localității Albești, Primarul localității Băgaci, Primarul localității Band, Primarul localității Breaza, Primarul localității Ceașu de Câmpie, Primarul localității Cristești, Primarul localității Gănești, Primarul localității Livezeni, Primarul localității Sâncraiu de Mureș, Primarul localității Sânpaul, Primarul localității Sărmașu, Primarul localității Șincai, Primarul localității Voivodeni, Primarul localității Tășnad, Primarul localității Arduș, Primarul localității Bogdand, Primarul localității Botiz, Primarul localității Căuaș, Primarul localității Cehal, Primarul localității Craidorolț, Primarul localității Culciu, Primarul localității Halmeu, Primarul localității Micula, Primarul localității Odoreu, Primarul localității Orașu Nou, Primarul localității Petrești, Primarul localității Pir, Primarul localității Săuca, Primarul localității Urziceni, Primarul localității Vama, Primarul localității Viile Satu Mare, Primarul localității Marghita, Primarul localității Abrămuț, Primarul localității Balc, Primarul localității Borș, Primarul localității Chislaz, Primarul localității Curtuiușeni, Primarul localității Finiș, Primarul localității Tileagd, Primarul localității Cehu Silvaniei, Primarul localității Șimleu Silvaniei, Primarul localității Almașu, Primarul localității Benesat, Primarul localității Crasna, Primarul localității Crișeni, Primarul localității Fildu de Jos

Obiect: Nepublicarea informațiilor de interes public și în limba maghiară pe pagina de internet a unor autorități. Criteriu: lingvistic, etnic.

I. Numele, domiciliul și sediul părților

1.1. Numele și domiciliul petentului

1.1.1. S L

1.2. Numele și domiciliul ales al reclamatului

1.2.1. Prefectura județului Mureș.;

- 1.2.2. Prefectura județului Satu Mare, .
- 1.2.3. Prefectura județului Bihor, Str. .;
- 1.2.4. Prefectura județului Sălaj, .
- 1.2.5. Consiliul județean Satu Mare, .
- 1.2.6. Consiliul județean Bihor, Str.;
- 1.2.7. Consiliul județean Sălaj, .;
- 1.2.8. Primarul localității Covasna, .;
- 1.2.9. Primarul localității Hăghig, .;
- 1.2.10. Primarul localității Toplița, .
- 1.2.11. Primarul localității Gălăuțaș, .;
- 1.2.12. Primarul localității Tulgheș, .;
- 1.2.13. Primarul localității Voșlobeni, .;
- 1.2.14. Primarul localității Luduș.
- 1.2.15. Primarul localității Adămuș.
- 1.2.16. Primarul localității Albești, .;
- 1.2.17. Primarul localității Băgaciu.;
- 1.2.18. Primarul localității Band, .
- 1.2.19. Primarul localității Breaza, .;
- 1.2.20. Primarul localității Ceașu de Câmpie, .;
- 1.2.21. Primarul localității Cristești, .;
- 1.2.22. Primarul localității Gănești.;
- 1.2.23. Primarul localității Livezeni, .;
- 1.2.24. Primarul localității Sâncraiu de Mureș, .
- 1.2.25. Primarul localității Sânpaul.;
- 1.2.26. Primarul localității Sărmașu.;
- 1.2.27. Primarul localității Șincai.;
- 1.2.28. Primarul localității Voivodeni, .
- 1.2.29. Primarul localității Tășnad, .
- 1.2.30. Primarul localității Ardud, . .;
- 1.2.31. Primarul localității Bogdand, .
- 1.2.32. Primarul localității Botiz.;
- 1.2.33. Primarul localității Căuaș, .;
- 1.2.34. Primarul localității Cehal, ..;
- 1.2.35. Primarul localității Craidorolt, .
- 1.2.36. Primarul localității Culciu, Culciu, .;
- 1.2.37. Primarul localității Halmeu, .;
- 1.2.38. Primarul localității Micula, Micula, .;
- 1.2.39. Primarul localității Odoreu, .;
- 1.2.40. Primarul localității Orașu Nou, .;
- 1.2.40. Primarul localității Petrești.;
- 1.2.41. Primarul localității Pir, .;
- 1.2.42. Primarul localității Săuca, .;
- 1.2.43. Primarul localității Urziceni, .
- 1.2.44. Primarul localității Vama, .;
- 1.2.45. Primarul localității Viile Satu Mare, . .
- 1.2.46. Primarul localității Marghita, .;
- 1.2.47. Primarul localității Abrămuț, .;
- 1.2.48. Primarul localității Balc, .c, .;
- 1.2.49. Primarul localității Borș.;
- 1.2.50. Primarul localității Chislaz, .;
- 1.2.51. Primarul localității Curtuiușeni, .;
- 1.2.52. Primarul localității Finiș, .;

- 1.2.53. Primarul localității Tileagd, .;
- 1.2.54. Primarul localității Cehu Silvaniei, .
- 1.2.55. Primarul localității Șimleu Silvaniei, .;
- 1.2.56. Primarul localității Almașu, Str.;
- 1.2.57. Primarul localității Benesat.;
- 1.2.58. Primarul localității Crasna, .;
- 1.2.59. Primarul localității Crișeni, .;
- 1.2.60. Primarul localității Fildu de Jos, .

II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare

2.1. Petentul consideră că este discriminat prin lipsa traducerii în limba maghiară a paginilor de internet care conțin informații de interes public privind activitatea unor autorități publice (prefecturi, consilii județene, primării) pe raza cărora (la nivel de județ pentru prefecturi și consilii județene respectiv la nivel de orașe ori comune pentru primării) populația maghiară depășește 20% din populația totală.

III. Procedura de citare

3.1. În conformitate cu art. 20 alin. 4 din **O.G. nr. 137/2000**, republicată, s-a îndeplinit procedura de citare.

3.2. Părțile au fost citate pentru data de 28.02.2012 la sediul Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării (în continuare CNCD).

3.3. La audierea din 28.02.2012 părțile nu s-au prezentat.

3.4. Prin **Adresa nr. 2080/27.04.2012** punctele de vedere ale reclamațiilor au fost transmise petentului.

IV. Susținerile părților

4.1. Susținerile petentului

4.1.1. Petiția înregistrată la CNCD cu **nr. 133/11.01.2012** arată că petentul se simte discriminat prin lipsa traducerii în limba maghiară a paginilor de internet care conțin informații de interes public privind activitatea unor autorități publice (prefecturi, consilii județene, primării) pe raza cărora (la nivel de județ pentru prefecturi și consilii județene respectiv la nivel de orașe ori comune pentru primării) populația maghiară depășește 20% din populația totală.

4.2. Susținerile reclamațiilor

4.2.1. Primarul orașului Cehu Silvaniei, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 885/23.02.2012**, arată că au fost luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.2. Prefectul Județului Satu Mare, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 893/23.02.2012**, arată că lipsa informațiilor de interes public pe pagina de internet a prefecturii nu reprezintă discriminare. Invocă prevederile **Legii administrației publice locale**.

4.2.3. Primarul comunei Crasna, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 902/23.02.2012**, arată că există informații în limba maghiară pe pagina de internet a comunei.

4.2.4. Primarul comunei Voșlobeni, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 914/24.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.5. Primarul orașului Sârmașu, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 923/27.02.2012**, arată că nu există personal pentru traducere, poate fi folosit *Google translate*.

4.2.6. Prefectul Județului Bihor, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 930/27.02.2012**, arată că lipsa informațiilor de interes public pe pagina de internet a prefecturii nu reprezintă discriminare. Invocă prevederile **Legii administrației publice locale**.

4.2.7. Primarul comunei Băgaciu, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 933/27.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.8. Primarul comunei Balcu, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 935/27.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.9. Primarul comunei Șincai, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 964/27.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.10. Primarul comunei Vama, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 965/27.02.2012**, arată că pagina de internet este în construcție.

4.2.11. Primarul municipiului Marghita, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 966/27.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.12. Primarul comunei Micula, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 967/27.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.13. Primarul orașului Șimleu Silvaniei, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 968/27.02.2012**, arată că s-a considerat că nu este necesară traducerea paginii de internet.

4.2.14. Primarul comunei Ceaușu de Câmpie, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 969/27.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.15. Primarul comunei Hăghig, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 970/27.02.2012**, arată că nu sunt incidente prevederile art. 10 din **O.G. nr. 137/2000**, totodată invocă prevederile **Legii administrației publice locale** care nu stăbilesce obligația traducerii paginii de internet.

4.2.16. Primarul orașului Tășnad, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 971/27.02.2012**, arată că nu există condiții financiare.

4.2.17. Primarul comunei Săuca, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 977/27.02.2012**, arată că preferă comunicarea prin afișaj și nu prin internet.

4.2.18. Primarul comunei Crasna, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 978/27.02.2012**, arată că există informații pe pagina de internet a localității în limba maghiară.

4.2.19. Președintele Consiliului Județean Satu Mare, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 979/27.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.20. Primarul comunei Gălăuțaș, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 980/27.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.21. Primarul orașului Covasna, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 981/27.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.22. Primarul comunei Viile Satu Mare, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 987/28.02.2012**, arată că Legea administrației publice locale nu stabilește obligația traducerii paginii de internet, totodată nu există condiții financiare privind traducerea. Cetățenii cunosc limba română, astfel nu este necesară traducerea.

4.2.23. Primarul comunei Sînpaul, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 989/28.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situației.

4.2.24. Primarul oraşului Culciu, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 994/28.02.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situaţiei în limitele bugetului.

4.2.25. Prefectul Judeţului Mureş, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 997/28.02.2012**, arată că nu există un act normativ care să oblige instituţia să traducă pagina de interent a instituţiei.

4.2.26. Primarul comunei Halmeu, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1001/28.02.2012**, arată că nu au fost încălcate prevederile **Legii administraţiei publice locale**.

4.2.27. Preşedintele Consiliului judeţean Sălaj, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1004/28.02.2012**, arată că nu au fost încălcate prevederile **Legii administraţiei publice locale**.

4.2.28. Prefectul judeţului Sălaj, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1007/28.02.2012**, arată că nu au fost încălcate prevederile **Legii administraţiei publice locale**.

4.2.23. Primarul municipiului Topliţa, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1009/28.02.2012**, arată că nu au primit reclamaţii până la petiţie.

4.2.24. Primarul comunei Botiz, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1030/29.02.2012**, arată că nu cunoaşte compoziţia etnică a localităţii.

4.2.25. Preşedintele Consiliului Judeţean Satu Mare, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 979/27.02.2012**, arată că nu au fost încălcate prevederile **Legii administraţiei publice locale** şi fapta nu reprezintă discriminare.

4.2.24. Primarul comunei Crişeni, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1059/02.03.2012**, arată că au dificultăţi cu administrarea paginii de internet.

4.2.25. Primarul comunei Cristeşti, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1065/02.03.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situaţiei.

4.2.26. Primarul comunei Tulgheş, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1075/02.03.2012**, arată că nu au personal suficient.

4.2.27. Primarul comunei Borş, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1091/05.03.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situaţiei, faptele arătate însă în petiţie nu reprezintă discriminare.

4.2.28. Primarul comunei Tileagd, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1092/05.03.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situaţiei.

4.2.29. Primarul comunei Benesat, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1096/05.03.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situaţiei, nu există personal de traducere şi până la formularea petiţiei nu au existat solicitări similare.

4.2.30. Primarul oraşului Arduş, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1173/18.03.2012**, arată că ponderea populaţiei maghiare nu atinge pragul de 20%, iar site-ul conţine opţiunea de citire în 54 de limbi între care şi maghiara.

4.2.31. Primarul comunei Craidorolţ, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1468/23.03.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situaţiei.

4.2.25. Primarul comunei Fildu de Jos, prin adresa înregistrată la CNCD cu **nr. 1776/02.03.2012**, arată că vor fi luate măsuri pentru remedierea situaţiei.

V. Motivele de fapt şi de drept

5.1. Colegiul director constată că autorităţile publice reclamate au pagini de internet realizate din finanţe publice, care nu conţin toate informaţiile postate şi în limba maghiară, chiar dacă pe raza lor (la nivel de judeţ pentru prefecturi şi consilii judeţene respectiv la nivel de oraşe ori comune pentru primării) populaţia maghiară depăşeşte 20% din populaţia totală. Compoziţia etnică a unei localităţi se stabileşte pe baza recensămintelor.

Nu se poate presupune modificarea compoziției etnice a unei localități între recensăminte. În localitatea Arduș, chiar dacă autoritatea publică locală nu cunoaște datele recensământului din 2002, populația maghiară depășește 20% din totalul populației.

5.2. **Ordonanța de Guvern nr. 137/2000 privind combaterea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată (în continuare **O.G. nr. 137/2000**) la art. 2 alin. 1 prevede: *„Potrivit prezentei ordonanțe, prin discriminare se înțelege orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenență la o categorie defavorizată, precum și orice alt criteriu care are ca scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.”*

5.3. Astfel se poate considera discriminare

- o diferențiere
- bazată pe un criteriu
- care atinge un drept.

5.4. Chiar dacă definiția discriminării directe, nici prin **O.G. nr. 137/2000**, nici prin **Directiva Consiliului 2000/43/CE privind aplicarea principiului egalității de tratament între persoane, fără deosebire de origine rasială sau etnică**, nu conține elementul de justificare obiectivă, ea poate fi analizată în conformitate cu jurisprudența Curții Europene a Drepturilor Omului (în continuare CEDO).

5.5. În conformitate cu jurisprudența CEDO în domeniu, diferența de tratament devine discriminare atunci când se induc distincții între situații analoage și comparabile fără ca acestea să se bazeze pe o justificare rezonabilă și obiectivă. Instanța europeană a decis în mod constant că pentru ca o asemenea încălcare să se producă *„trebuie stabilit că persoane plasate în situații analoage sau comparabile, în materie, beneficiază de un tratament preferențial și că această distincție nu-și găsește nici o justificare obiectivă sau rezonabilă”*. CEDO a apreciat prin jurisprudența sa, că statele contractante dispun de o anumită marjă de apreciere pentru a determina dacă și în ce măsură diferențele între situații analoage sau comparabile sunt de natură să justifice distincțiile de tratament juridic aplicate (ex.: **Fredin împotriva Suediei**, 18 februarie 1991; **Hoffman împotriva Austriei**, 23 iunie 1993, **Spadea și Scalabrino împotriva Italiei**, 28 septembrie 1995, **Stubbings și alții împotriva Regatului Unit**, 22 octombrie 1996).

5.6. În hotărârea dată în cazul **Thlimmenos împotriva Greciei** din 6 aprilie 2000, CEDO a concluzionat că *„dreptul de a nu fi discriminat, garantat de Convenție, este încălcat nu numai atunci când statele tratează în mod diferit persoane aflate în situații analoage, fără a oferi justificări obiective și rezonabile, dar și atunci când statele omit să trateze diferit, tot fără justificări obiective și rezonabile, persoane aflate în situații diferite, necomparabile”*.

5.7. În concluzie, există o diferențiere dacă persoanele aflate în situații similare sunt tratate în mod diferențiat, sau dacă persoane aflate în situații diferite sunt tratate în mod identic.

5.8. Diferențierea trebuie să se bazeze pe comparația față de alte persoane, grupuri sau comunități (**O.G. nr. 137/2000**, art. 1 alin. 3: *„Exercitarea drepturilor enunțate în cuprinsul prezentului articol privește persoanele aflate în situații comparabile.”*).

5.9. Astfel se poate constata existența unei diferențieri între persoanele de limbă maternă română și persoanele de limbă maternă maghiară prin lipsa publicării și în limba maghiară a tuturor informațiilor care apar în limba română pe paginile de internet ale autorităților publice reclamate. Cum s-a arătat la pct. 5.5., CEDO consideră că statele au o anumită marjă de apreciere pentru a determina dacă și în ce măsură diferențele între situații analoage sau comparabile sunt de natură să justifice distincțiile de tratament juridic

aplicate. Legislația din România (**Legea administrației publice locale**) stabilește procentul de 20% pentru o minoritate etnică ca justificând o distincție de tratament. Acest procent chiar dacă nu este aplicabil prefecturilor, pentru că **Legea administrației locale** nu stabilește *expressis verbis* un astfel de procent și pentru ele, voința legiuitorului de a stabili o astfel de limită este evidentă, în caz contrar ar putea apare solicitări privind traducerea unor informații publice în zone unde comunitățile etnice nu sunt suficient reprezentate. Art. 123 al **Constituției României**, intitulat *Prefectul*, se află în *Capitolul 5 – Administrația publică, Secțiunea a 2-a – Administrația publică locală*. În conformitate cu cele arătate la pct. 5.6., situațiile diferite tratate în mod identic reprezintă o diferențiere.

5.10. Fapta de discriminare este determinată de existența unui criteriu. Se poate invoca orice criteriu (**O.G. nr. 137/2000**, art. 2 alin. 1: [...] „pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenență la o categorie defavorizată, precum și orice alt criteriu” [...]; **Protocolul adițional nr. 12 la Convenția europeană a drepturilor omului** (în continuare **Protocolul nr. 12**), art. 1 alin. 1: [...] „fără nici o discriminare bazată, în special, pe sex, pe rasă, culoare, limbă, religie, opinii politice sau orice alte opinii, origine națională sau socială, apartenență la o minoritate națională, avere, naștere sau oricare altă situație”), iar între acest criteriu și faptele imputate reclamantului trebuie să existe un raport de cauzalitate.

5.11. În conformitate cu prevederile **Convenției internaționale privind combaterea tuturor formelor de discriminare rasială**, adoptată de Adunarea generală a ONU la 21 decembrie 1965, „expresia «discriminare rasială» are în vedere orice deosebire, excludere, restricție sau preferință întemeiată pe rasă, culoare, ascendență sau origine națională sau etnică” (art. 1 alin. 1), prin urmare orice discriminare etnică practic intră în categoria de discriminare rasială. Mai mult, conform practicii internaționale în domeniu, dacă există o legătură strânsă între o limbă și o comunitate etnică, o religie și o comunitate etnică, discriminarea pe criteriul limbii sau religiei se poate considera tot a fi discriminare rasială. În concluzie pentru cauza în față se poate stabili că sunt incidente tratatele internaționale privind discriminarea rasială.

5.12. Legătura de cauzalitate este evidentă: informațiile de interes public nu au fost publicate deloc sau au fost publicate doar parțial pe paginile de interes ale autorităților reclamate și în limba maghiară.

5.13. O faptă poate fi considerată discriminatorie dacă atinge un drept, oricare dintre cele garantate de tratate internaționale ratificate de România sau cele prevăzute de legislația națională (**O.G. nr. 137/2000**, art. 1 alin. 2: „Principiul egalității între cetățeni, al excluderii privilegiilor și discriminării sunt garantate în special în exercitarea următoarelor drepturi: [...]”, art. 2 alin. 1: [...] „restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege [...]”; **Protocolul nr. 12**, art. 1 alin. 1: „Exercitarea oricărui drept prevăzut de lege [...]”).

5.14. Dreptul restrâns este cel de acces la informații de interes public, garantat prin art. 31 al **Constituției României**. Colegiul director consideră că toate informațiile publicate pe paginile de internet ale autorităților locale reprezintă astfel de informații, prin urmare în condițiile arătate la pct. 5.9. ele trebuie traduse în limba comunităților etnice care ating procentul de 20% din populația totală din raza geografică a autorității respective. Nu există informații „mai de interes public” și informații „mai puțin de interes public”.

5.15. În concluzie, sunt incidente prevederile art. 2 alin. 1 a **O.G. nr. 137/2000**, republicată. Lipsa traducerii în limba maghiară a paginilor de internet care conțin informații de interes public privind activitatea instituției prefecturii din județele Mureș, Satu Mare, Bihor, Sălaj, consiliilor județene din Satu Mare, Bihor, Sălaj, autorităților publice locale din localitățile Covasna, Hăghig, Toplița, Gălăuțas, Tulgheș, Voșlobeni, Luduș, Adămuș, Albești, Băgaciu, Band, Breaza, Ceășu de Câmpie, Cristești, Gănești, Livezeni, Sâncraiu

de Mureș, Sânpaul, Sărmașu, Șincai, Voivodeni, Tășnad, Arduș, Bogdand, Botiz, Căuaș, Cehal, Craidorolț, Culciu, Halmeu, Micula, Odoreu, Orașu Nou, Petrești, Pir, Săuca, Urziceni, Vama, Viile Satu Mare, Marghita, Abrămuț, Balc, Borș, Chislaz, Curtuișeni, Finiș, Tileagd, Cehu Silvaniei, Șimleu Silvaniei, Almașu, Benesat, Crasna, Crișeni, Fildu de Jos reprezintă discriminare directă, întrucât se crează o deosebire pe bază de limbă care are ca efect restrângerea exercitării, în condiții de egalitate, a dreptului la informație.

5.16. Având în vedere cele arătate la pct. 5.4., Colegiul director a analizat și justificările obiective invocate de unii reclamați. Justificarea obiectivă include existența unui scop legitim, atins prin metode adecvate și necesare. În analiza scopului legitim, trebuie analizat existența acestui scop raportat la dreptul atins prin diferențiere (spre exemplu, conform **Convenției europene a drepturilor omului**, libertatea de exprimare poate fi restrâns pentru următoarele scopuri legitime: pentru securitatea națională, integritatea teritorială, siguranța publică, apărarea ordinii, prevenirea infracțiunilor, protecția sănătății, moralei, reputației sau a drepturilor altora, pentru a împiedica divulgarea de informații confidențiale, pentru a garanta autoritatea și imparțialitatea puterii judecătorești). În analiza metodei adecvate și necesare, trebuie analizat dacă prin metoda aleasă se atinge scopul dorit, și dacă există sau nu alte metode prin care scopul poate fi atins, fără a crea o situație de diferențiere. Privind justificarea obiectivă, prin jurespundența sa, Curtea Europeană a Drepturilor Omului a enunțat următoarele principii:

- **Convenția** nu interzice orice tratament diferențiat, ci doar acel tratament diferențiat care nu are o justificare obiectivă și rezonabilă, având în vedere faptul că de multe ori statele trebuie să adopte legi care prevăd un tratament diferențiat, menit să corecteze inegalitățile faptice; justificarea trebuie să fie analizată în relație cu scopul legitim și efectele măsurii în cauză (**Cazul „referitor la unele aspecte ale legislației cu privire la limba educației în Belgia” împotriva Belgiei**, 23 iulie 1968);
- prin discriminare se înțelege un tratament diferențiat al persoanelor aflate în situații comparabile, fără a exista o justificare obiectivă și rezonabilă; art. 14 din **Convenție** nu interzice statelor membre să trateze grupurile diferențiat în maniera de a corecta inegalitățile faptice; în anumite circumstanțe absența unui tratament diferențiat reprezintă o violare a dispoziției în cauză; poate fi discriminatorie aceea politică sau măsură generală care prejudiciază în mod disproporționat un grup de persoane, chiar dacă măsura nu vizează în mod specific acel grup; o discriminare potențială poate rezulta dintr-o situație faptică (**D.H. și alții împotriva Cehiei**, 13 noiembrie 2007, **Sampanis și alții împotriva Greciei**, 5 iunie 2008);
- justificarea obiectivă și rezonabilă trebuie să urmărească un scop legitim, și măsura aplicată trebuie să fie proporțională cu scopul urmărit; în cazul tratamentului diferit bazat pe rasă, culoare sau origine etnică noțiunea de justificare obiectivă și rezonabilă trebuie interpretată într-o manieră cât se poate de strictă (**D.H. și alții împotriva Cehiei**, 13 noiembrie 2007, **Sampanis și alții împotriva Greciei**, 5 iunie 2008).

5.16.1. Lipsa personalului care ar putea efectua traducere în cadrul autorităților publice nu reprezintă o justificare obiectivă. Autoritățile publice locale au obligația, conform **Legii administrației publice locale**, să comunice ordinea de zi a ședințelor consiliilor în limba minorităților (art. 39, art. 94), să aducă la cunoștința publică a hotărârilor cu caracter normativ în limba minorităților (art. 50), să asigure ca persoanele aparținând minorităților naționale să se adreseze autorităților în limba lor maternă și să primească răspunsuri în această limbă (art. 76 alin. 2). A afirma că nu există personal care să asigure traducerea înseamnă că autoritatea publică locală recunoaște implicit nerespectarea legislației în vigoare. Chiar dacă nu există la nivelul unei autorități publice personal, poate fi contractată o firmă de traducere, cum și pentru realizarea paginilor de internet, dacă nu există personal specializat angajat în domeniu, au fost contractate firme specializate.

5.16.2. Lipsa fondurilor, cum arată în mod repetat Curtea Europeană de Justiție prin jurisprudența sa, nu poate reprezenta o justificare obiectivă pentru discriminare. Dacă există fonduri pentru realizarea unor pagini de internet, acestea trebuie să respecte legislația din România în domeniu, inclusiv **O.G. nr. 137/2000**.

5.16.3. *Google translate* nu este un mijloc de traducere pentru informații de interes public, în special pentru norme juridice. Următorul text a fost tradus prin *Google translate* din limba română în limba maghiară după care din limba maghiară în română:

<p>Statul român ARTICOLUL 1</p> <p>(1) România este stat național, suveran și independent, unitar și indivizibil.</p> <p>(2) Forma de guvernământ a statului român este republica.</p> <p>(3) România este stat de drept, democratic și social, în care demnitatea omului, drepturile și libertățile cetățenilor, libera dezvoltare a personalității umane, dreptatea și pluralismul politic reprezintă valori supreme, în spiritul tradițiilor democratice ale poporului român și idealurilor Revoluției din decembrie 1989, și sunt garantate.</p> <p>(4) Statul se organizează potrivit principiului separației și echilibrului puterilor - legislativă, executivă și judecătorească - în cadrul democrației constituționale.</p> <p>(5) În România, respectarea Constituției, a supremației sale și a legilor este obligatorie.</p>	<p>Statul român Primul ARTICOLUL</p> <p>(1) România este național, suveran și independent, unitar și indivizibil.</p> <p>(2) Al statului român, forma Guvernul Republicii.</p> <p>(3) Norma România de drept, democratic și social, în care demnitatea omului, drepturile și libertățile lui, libera dezvoltare a personalității umane, dreptatea și pluralismul politic reprezintă valori supreme, în spiritul tradițiilor poporului român democratice și idealurile revoluției din 1989, și garantat.</p> <p>(4) De stat organizat în conformitate cu separației și echilibrului puterilor - legislativă, executivă și judecătorească - în cadrul democrației constituționale.</p> <p>(5) În România, Constituția, legile și jurisdicția sunt necesare.</p>
---	---

În mod evident, a oferi o astfel de traducere din partea unei autorități publice a României ar fi o rușine și nu o măsură adecvată.

5.16.4. Traducerea informațiilor de interes public nu se realizează doar în condiția în care unii cetățeni nu ar vorbi limba română. **Legea administrației locale** stabilește un procent de 20% din populație a comunității minoritare, fără a condiționa dreptul de a utiliza limba maternă în relația cu autoritățile publice locale de cunoașterea sau necunoașterea unei limbi. Autoritățile publice oferă servicii, din bani publici, inclusiv din banii contribuabililor de etnie maghiară. Aceste servicii trebuie să fie conforme cu așteptările oricărei persoane, deci și cu așteptările petentului, cetățean român de etnie maghiară, indiferent dacă vorbește sau nu limba română. CEDO, prin hotărârile sale, a stabilit în mod repetat: „*autoritățile trebuie să folosească toate mijloacele de care dispun să combată rasismul, consolidând astfel democrația în care diversitatea nu este percepută ca o amenințare, ci ca o sursă de bogăție; o diferență de tratament bazat în exclusivitate sau într-o măsură decisivă pe criteriul apartenenței etnice nu poate avea o justificare obiectivă în societatea contemporană democratică, construită pe principiul pluralismului și respectului pentru diferența culturală*” (**D.H. și alții împotriva Cehiei**, 13 noiembrie 2007; **Stoica împotriva României**, 4 iunie 2008).

5.16.5. Legile statului român, inclusiv **O.G. nr. 137/2000**, republicată, nu se respectă doar la cerere. Astfel discriminarea nu poate fi justificată prin faptul că nu a existat o cerere anterior petiției prin care să se solicite publicarea informațiilor de interes public pe paginile de internet ale autorităților publice reclamate.

5.17. CNCD în mod constant a constatat discriminarea în situațiile în care paginile de internet ale unor autorități publice din județele Harghita și Covasna nu au conținut informații identice și postate fără întârziere și în limba română, față de informațiile postate în limba maghiară, chiar dacă populația română nu a atins procentul de 20% în respectivele localități, având în vedere și faptul că limba română are statut de limbă oficială. În mod similar CNCD a constatat constant discriminarea în situațiile în care

paginile de internet ale unor autorități publice, în localități sau județe unde procentul comunității maghiare este peste 20%, nu au fost traduse integral în limba maghiară. Există și o decizie definitivă a Înaltei Curți de Casație și Justiție (**Decizia nr. 6048/14.12.2011**) care constată legalitatea unei astfel de hotărâri (inclusiv cu aplicarea amenzii contravenționale în valoare de 400 lei), împotriva primarului municipiului Tîrgu Mureș, care a postat doar parțial informații în limba maghiară.

5.18. Colegiul director arată că în conformitate cu **Directiva Consiliului 2000/43/CE privind aplicarea principiului egalității de tratament între persoane, fără deosebire de origine rasială sau etnică**, publicată în **Jurnalul Oficial al Comunităților Europene (JOCE) nr. L180 din 19 iulie 2000**, art. 15, sancțiunile aplicate pentru discriminarea etnică trebuie să fie eficiente și proporționale.

5.19. CEDO a arătat în mod repetat că discriminarea etnică este cea mai gravă formă de discriminare, în unele situații reprezintă în sine un tratament degradant în sensul art. 3 al **Convenției (MOLDOVAN și alții nr. 2 împotriva ROMÂNIEI**, nr. 41138/98 și 64320/01, 12 iulie 2005, § 111).

5.20. Având în vedere faptul că reclamații se află pentru prima oară în situația în care CNCD constată o faptă de discriminare a cărei autori sunt, prin netraducerea paginilor de internet, totodată că până la formularea petiției nu au fost probate solicitări din partea altor persoane din comunitatea maghiară privind soluționarea problemei, Colegiul director consideră că aplicarea unui avertisment este suficient.

5.21. Recomandă autorităților publice reclamate să remedieze situația.

5.22. Colegiul director, prin titularul de dosar, va monitoriza respectarea recomandării.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată, cu unanimitatea de voturi ale membrilor prezenți la ședință

COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:

1. Lipsa traducerii în limba maghiară a paginilor de internet care conțin informații de interes public privind activitatea instituției prefecturii din județele Mureș, Satu Mare, Bihor, Sălaj, consiliilor județene din Satu Mare, Bihor, Sălaj, autorităților publice locale din localitățile Covasna, Hăghig, Toplița, Gălăuțaș, Tulgheș, Voșlobeni, Luduș, Adămuș, Albești, Băgaciu, Band, Breaza, Ceașu de Câmpie, Cristești, Gănești, Livezeni, Sâncraiu de Mureș, Sânpaul, Sărmașu, Șincai, Voivodeni, Tășnad, Ardud, Bogdand, Botiz, Căuaș, Cehal, Craidorolț, Culciu, Halmeu, Micula, Odoreu, Orașu Nou, Petrești, Pir, Săuca, Urziceni, Vama, Viile Satu Mare, Marghita, Abrămuț, Balc, Borș, Chislaz, Curtuiușeni, Finiș, Tileagd, Cehu Silvaniei, Șimleu Silvaniei, Almașu, Benesat, Crasna, Crișeni, Fildu de Jos reprezintă discriminare conform art. 2 alin. 1 al **O.G. nr. 137/2000**, republicată;

2. Recomandă prefectilor din județele Mureș, Satu Mare, Bihor, Sălaj, președinților consiliilor județene din Satu Mare, Bihor, Sălaj și primarilor din localitățile Covasna, Hăghig, Toplița, Gălăuțaș, Tulgheș, Voșlobeni, Luduș, Adămuș, Albești, Băgaciu, Band, Breaza, Ceașu de Câmpie, Cristești, Gănești, Livezeni, Sâncraiu de Mureș, Sânpaul, Sărmașu, Șincai, Voivodeni, Tășnad, Ardud, Bogdand, Botiz, Căuaș, Cehal, Craidorolț, Culciu, Halmeu, Micula, Odoreu, Orașu Nou, Petrești, Pir, Săuca, Urziceni, Vama, Viile Satu Mare, Marghita, Abrămuț, Balc, Borș, Chislaz, Curtuiușeni, Finiș, Tileagd, Cehu Silvaniei, Șimleu Silvaniei, Almașu, Benesat, Crasna, Crișeni, Fildu de Jos să remedieze situația;

3. Monitorizarea respectării recomandării conform art. 19 lit. d din **O.G. nr. 137/2000**, republicată.
4. Clasarea dosarului;
5. O copie a prezentei hotărâri se va comunica părților.

VI. Modalitatea de plată a amenzii: —

VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita

Prezenta hotărâre poate fi atacată în termenul legal de 15 zile potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare** și **Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ** la instanța de contencios administrativ.

Membrii Colegiului director prezenți la ședință

ASZTALOS CSABA FERENC – Președinte

BERTZI TEODORA – Membru

CAZACU IOANA LIANA – Membru

HALLER ISTVÁN – Membru

STANCIU CLAUDIA SORINA – Membru

VASILE VASILE-ALEXANDRU – Membru

Data redactării: 16.07.2012

Notă: Hotărârile emise de Colegiul Director al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării potrivit prevederilor legii și care nu sunt atacate în termenul legal, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare** și **Legii 554/2004 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.

Red.: H. I.